

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету
педагогічних технологій та
освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р.,
протокол № 11

Голова Вченої ради



Оксана ЧЕРНИШ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ТРЕТЬОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: старший викладач кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
Олена ЛИСЯНЮК

Житомир
2025-2026 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/2

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 13	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 «Філологія»	Нормативна
Модулів – 9		Рік підготовки:
Змістових модулів – 9		3-й, 4-й
Загальна кількість годин – 390		Семестр
		6-й, 7-й, 8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: 6 семестр – 5 год; 7 семестр – 4 год; 8 семестр – 4 год;	Освітній ступінь «бакалавр»	Практичні
		208 год
		Самостійна робота
		182 год.
		Вид контролю: залік (7 с.), екзамен (6 с., 8 с.)

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/3

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Практичний курс третьої іноземної мови та перекладу» ґрунтується на європейських стандартах рівня знань з французької мови, розширює лінгвістичний світогляд, створює теоретичну основу набуття практичних навичок та умінь у галузі перекладу, поглиблює практичну мовну підготовку студентів.

Методологічною основою програми є розуміння мови як суспільного феномена, який існує у свідомості мовця як система лінгвальних елементів, що породжує інтенційно-релевантні висловлювання на базі відповідних функціонально-семантичних, словотвірних, лексико-граматичних і семантико-синтаксичних моделей. З урахуванням цього програма вивчення французької мови як третьої іноземної мови скерована на розвиток як мовної, так і мовленнєвої компетенції і передбачає формування мовної системи на основі мовленнєвої діяльності.

Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс третьої іноземної мови та перекладу» є досягнення рівня мовної компетенції А2-В1 згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, забезпечення досить вільного, нормативно правильного і функціонально адекватного володіння усіма видами мовленнєвої діяльності на рівні А2-В1. Практична спрямованість курсу передбачає, що студенти оволодіють базовою розмовною лексикою, а також основними граматичними конструкціями потрібними для реалізації повсякденних комунікативних ситуацій. Студент повинен вміти практично використовувати мову, що вимагає від них співвіднесення мовних одиниць з їхніми комунікативними функціями, тобто здатності адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування.

Поряд з опануванням необхідного мінімуму лексичних одиниць метою є одночасне засвоєння морфологічної і синтаксичної структури даної мови; отримання більш глибокого розуміння історичного, соціального і культурного контексту франкомовних країн; розвиток автономних можливостей студентів використовувати різноманітні стратегії відповідно до навчальних завдань.

Курс перекладу ґрунтується на знаннях, уміннях і навичках, набутих під час вивчення навчальної дисципліни «Основи теорії перекладу», поглиблює теоретичні знання та розвиває перекладацькі навички та уміння засобами французької мови. Навчання перекладу складається з виконання як письмових,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/4

так і усних перекладів текстів художнього та публіцистичного стилів з української мови на французьку та навпаки, рольових ігор на тематику, задану в програмі. Під час навчання розглядаються основні лексико-граматичні особливості художнього стилю та засоби їх відтворення у перекладі.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практичного курсу третьої іноземної мови та перекладу» є:

- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) на рівні А2-В1;
- знати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності французької мови;
- розвинути граматичні навички, необхідні для аудіювання, мовлення, читання і письма;
- виробити вміння адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування;
- розвинути репродуктивні та продуктивні вміння письма.
- виробити навички та уміння французької нормативної вимови студентів,
- виробити навички працювати з різними типами словників;
- використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній комунікації;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних франкомовних матеріалів;
- демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні французькою мовою.
- навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу;

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти **повинні**:

знати:

- структуру логічного і послідовного викладу в усній і письмовій формі;
- соціокультурні умовності, які впливають на функціонування мови (наприклад, комунікативний мінімум для висловлення згоди \ незгоди, погодження, вираження власної думки, початок \ завершення розмови, тощо).
- основні граматичні явища, передбачені навчальним матеріалом даного курсу;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/5

- лексичні структури, кліше та репліки, необхідні для повсякденного спілкування у типових комунікативних ситуаціях, передбачені навчальним матеріалом даного курсу;
- інтонаційне оформлення різнотипних французьких простих і складних речень;
- знати засоби вираження певної комунікативної інтенції;
- знати формальні правила семантичних моделей породження речень і висловлювання;
- головні морфологічні і синтаксичні категорії, що складають лінгвальну сутність граматики сучасної французької мови;

ВМІТИ:

- практично володіти лексичними одиницями у певних сферах людської діяльності відповідно до програми курсу;
- працювати з різними типами словників;
- теоретично і практично володіти запланованими для курсу граматичними темами;
- аналізувати прочитане, коментувати найцікавіші речення, абзаци
- описувати події, висловлювати свою думку, робити повідомлення, отримувати інформацію у співрозмовника, передавати інформацію у непрякій мові;
- вести бесіду на теми, пов'язані з різними аспектами життя людини.
- дотримуючись правил орфографії написати приватний лист, листівку, привітання, запрошення, написати твір відповідно до тематики курсу.
- застосовувати дослівний переклад як проміжну стадію у процесі відтворення тексту цільовою мовою.
- застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях.
- здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

Аудіювання

Студент повинен сприймати на слух нормативне французьке мовлення в монологічній формі і при участі в бесіді, що відносяться до різних сфер спілкування в обсязі програмного матеріалу, спираючись на передбачений програмою лексичний, фонетичний і граматичний матеріал, словотворчі моделі та механізми мовної та контекстуальної здогадки.

Студент повинен розуміти фрази та вирази, що відносяться до сфер найближчих пріоритетів, ідентифікувати тему дискусії навколо неї/нього.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/6

Студент повинен зрозуміти основне з короткого, чіткого, простого повідомлення чи оголошення, а також прості пояснення. Студент повинен розуміти й вилучати основну інформацію з коротких аудіоуривків на передбачувані побутові сюжети.

Говоріння

Студент повинен вміти брати участь в бесіді проблемного характеру і дискусії за програмною тематикою, які відбуваються в різних комунікативних сферах та ситуаціях спілкування, вирішуючи при цьому певні комунікативні задачі.

Студент повинен дати простий опис або презентацію людей, житлових умов чи роботи, розпорядку дня, смаків та уподобань і т.д. у вигляді короткої серії простих фраз та речень на зразок списку. Студент повинен розповісти історію або що-небудь описати у вигляді простої послідовності пунктів. Студент повинен пояснити, що йому/їй подобається, а що - ні. Студент повинен робити дуже короткі, підготовлені висловлювання, зміст яких передбачений і вивчений, зрозумілий для слухачів, які готові сконцентруватись. Студент повинен стисло, з підготовкою, висловлюватись на тему, пов'язану з повсякденним життям, коротко викладаючи причини та пояснення до поглядів, планів та дій/вчинків. Студент повинен впоратись з обмеженою кількістю простих послідовних запитань.

Читання

Студент повинен розуміти короткі, прості тексти на знайомі теми конкретного типу, побудовані на широковживаному мовленні, тексти, що містять широковживану лексику, у тому числі й частину інтернаціонального словника. Студент повинен розуміти елементарні типи стандартних звичайних листів та факсів (довідки/з листи поздоровлення і т.д.) на знайомі теми, запитання, накази, прості особисті листи. Студент повинен знайти спеціальну, передбачену інформацію у простих повсякденних матеріалах, таких як реклама, проспекти, меню, довідкові списки та розклади, а також встановити місцезнаходження спеціальної інформації у списках і вилучити необхідну інформацію. Студент повинен розуміти правила, наприклад, техніки безпеки, сформульовані простою мовою, прості інструкції до обладнання, що використовується у повсякденному житті.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/7

Письмо

Студент повинен вміти викласти сприйняту французькою мовою інформацію орфографічно і пунктуаційно правильно в межах передбаченого програмою лексичного і граматичного матеріалу рівня А2 – В1.

Студент повинен писати серії простих фраз та речень, з'єднаних простими конекторами "та/і/й", "але/проте" і "тому, що" про повсякденні аспекти свого оточення, напр. людей, місця, роботу або навчання. Студент повинен написати дуже короткий, елементарний опис подій, минулої діяльності та особистих вражень. Студент повинен писати прості, короткі уявні біографії та прості вірші про людей.

Переклад

Студент повинен перекладати французький художній та публіцистичний текст. Студенти здатні виконувати переклад з французької на українську мову та з української на французьку мову художнього та публіцистичного тексту, який за своїми характеристиками відповідає рівню А2 – В1 (CECR).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 390 годин.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність забезпечувати лінгвістичний супровід інформаційних систем, здійснювати автоматизовану обробку текстової інформації.

Вивчення дисципліни орієнтоване на досягнення наступних програмних результатів навчання:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/8

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістовних модулів:

Змістовий модуль 1. La journée dans la famille.

Тема 1. Présenter sa famille.

Тема 2. Ma journée. Dire l'heure.

Тема 3. Les activités de la journée.

Тема 4. Les fêtes familiales.

Grammaire de l'unité 1 : le Présent de l'Indicatif, les verbes pronominaux, -il faut -.

Traduction de l'unité 1: Лексичні труднощі перекладу. «Хибні друзі» перекладача. Переклад інтернаціональної лексики. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.

Змістовий модуль 2. L'environnement.

Тема 1. Le temps qu'il fait.

Тема 2. Les saisons.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/9

Тема 3. Les animaux de compagnie.

Тема 4. Le week-end en plein air.

Grammaire de l'unité 2 : Futur simple, le Futur proche, le Passé composé, les prépositions de temps.

Traduction de l'unité 2: Граматична система французької мови при перекладі. Управління дієслів в українській і французькій мовах. Синтаксична синонімія.

Змістовий модуль 3. Le logement.

Тема 1. Faites comme chez vous. Les faits du logis.

Тема 2. On déménage. A l'agence immobilière.

Тема 3. Les commerces à proximité du logement.

Тема 4. On fait des courses.

Grammaire de l'unité 3 : le Passé composé de l'Indicatif, l'Imparfait de l'Indicatif, les prépositions de lieu.

Traduction de l'unité : Переклад французьких конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові.

Змістовий модуль 4. Le repas et la nourriture.

Тема 1. Dis-moi ce que tu manges et je dirai qui tu es.

Тема 2. Où aller dîner ce soir ?

Тема 3. L'art de mettre la table.

Тема 4. La préparation d'un plat.

Grammaire de l'unité 4 : l'article partitif, l'omission de l'article.

Traduction de l'unité 4 : Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту в українському і у французькому реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці.

Змістовий модуль 5. L'habit ne fait pas le moine.

Тема 1. L'apparence physique. Le corps humain.

Тема 2. Le caractère d'une personne.

Тема 3. Les vêtements.

Тема 4. La santé. Ça vous chatouille ou ça vous gratouille ?

Grammaire de l'unité 5 : les comparaisons des adjectifs, le Passé récent, les adjectifs indéfinis -tout-, -toute-, -tous-, -toutes-.

Traduction de l'unité 5 : Стилiстичний аспект перекладу : ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі.

Змістовий модуль 6. A l'heure du loisir.

Тема 1. Chérie, qu'est-ce qu'on fait ce soir ? Les sorties (cinéma, théâtre et etc).

Тема 2. Pour être fort il faut faire du sport.

Тема 3. On se prépare au voyage.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/10

Тема 4. Les médias français.

Grammaire de l'unité 5 : les comparaisons des adjectifs, le Passé récent, les adjectifs indéfinis -tout-, -toute-, -tous-, -toutes-.

Traduction de l'unité 5 : Стилiстичний аспект перекладу : ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі.

Змістовий модуль 7. La France et ses régions.

Тема 1. La France et ses habitants.

Тема 2. Paris, la destination touristique incontournable.

Тема 3. Le Hauts de France.

Тема 4. L'Occitanie. Carcassonne.

Grammaire de l'unité 7 : la négation, les pronoms démonstratifs, les pronoms COD, COI.

Traduction de l'unité 7 : Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

Змістовий модуль 8. L'Ukraine et sa capitale.

Тема 1. La situation géographique de l'Ukraine. Kyiv, la capitale de l'Ukraine. L'excursion à travers la ville.

Тема 2. Correspondance personnelle et commerciale. Les exigences de base pour la rédaction de lettres d'affaires. La structure d'une lettre d'affaires typique. Les types de lettres d'affaires.

Grammaire de l'unité 8 : les pronoms -en-, -y, les comparaisons des adverbes, le Conditionnel présent et passé.

Traduction de l'unité 8 : Функціональні стилі сучасної французької і української мов. Підстили і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу.

Змістовий модуль 9. Le monde professionnel.

Тема 1. L'entretien d'embauche. Le CV et la lettre de motivation. Les conversations d'affaires au téléphone. L'accueil de la délégation. La présentation de l'entreprise. La traduction des négociations.

Тема 2. Les particularités de la traduction des documents juridiques standards. Les particularités lexicales de la traduction des textes juridiques. La traduction des contrats d'affaires et des accords.

Grammaire de l'unité 9 : les participes présents, la forme passive, le Subjonctif.

Traduction de l'unité 9 : Переклад переговорів. Особливості перекладу стандартних юридичних документів. Переклад ділової документації.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/11

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Кр ед ит ні мо ду лі	Змістовні модулі	Кількість годин		
		Всього	Пра ктич ні	Самос тійна робота
1	2	3	4	5
VI семестр				
1	Змістовий модуль 1. La journée dans la famille.			
	Тема 1. Présenter sa famille.	11	6	5
	Тема 2. Ma journée. Dire l'heure.	11	6	5
	Тема 3. Les activités de la journée.	12	7	5
	Тема 4. Les fêtes familiales.	12	7	5
	<i>Разом змістовний модуль 1</i>	46	26	20
2	Змістовий модуль 2. L'environnement.			
	Тема 1. Le temps qu'il fait.	11	6	5
	Тема 2. Les saisons.	12	7	5
	Тема 3. Les animaux de compagnie.	12	7	5
	Тема 4. Le week-end en plein air.	12	7	5
	<i>Разом змістовний модуль 2</i>	47	27	20
3	Змістовий модуль 3. Le logement.			
	Тема 1. Faites comme chez vous. Les faits du logis.	11	6	5
	Тема 2. On déménage. A l'agence immobilière.	12	7	5
	Тема 3. Les commerces à proximité du logement.	12	7	5
	Тема 4. On fait des courses.	12	7	5
	<i>Разом змістовний модуль 3</i>	47	27	20
Всього		140	80	60
VII семестр				
4	Змістовий модуль 4. Le repas et la nourriture.			
	Тема 1. Dis-moi ce que tu manges et je dirai qui tu es.	11	6	5
	Тема 2. Où aller dîner ce soir ?	11	6	5
	Тема 3. L'art de mettre la table.	10	5	5
	Тема 4. La préparation d'un plat.	10	5	5
	<i>Разом змістовний модуль 4</i>	42	22	20
5	Змістовий модуль 5. L'habit ne fait pas le moine.			
	Тема 1. L'apparence physique. Le corps humain.	11	6	5
	Тема 2. Le caractère d'une personne.	11	6	5
	Тема 3. Les vêtements.	10	5	5

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/12

	Тема 4. La santé. Ça vous chatouille ou ça vous gratouille ?	10	5	5
	Разом змістовний модуль 5	42	22	20
	Змістовий модуль 6. A l'heure du loisir.			
6	Тема 1. Chérie, qu'est-ce qu'on fait ce soir ? Les sorties (cinéma, théâtre et etc).	10	5	5
	Тема 2. Pour être fort il faut faire du sport.	10	5	5
	Тема 3. On se prépare au voyage.	10	5	5
	Тема 4. Les médias français.	10	5	5
	Разом змістовний модуль 6	40	20	20
Всього		124	64	60
VII семестр				
	Змістовий модуль 7. La France et ses régions.			
7	Тема 1. La France et ses habitants.	10	5	5
	Тема 2. Paris, la destination touristique incontournable.	10	5	5
	Тема 3. Le Hauts de France.	10	5	5
	Тема 4. L'Occitanie. Carcassonne.	10	5	5
	Разом змістовний модуль 7	40	20	20
	Змістовий модуль 8. L'Ukraine et sa capitale.			
8	Тема 1. La situation géographique de l'Ukraine. Kyiv, la capitale de l'Ukraine. L'excursion à travers la ville.	20	10	10
	Тема 2. Correspondance personnelle et commerciale. Les exigences de base pour la rédaction de lettres d'affaires. La structure d'une lettre d'affaires typique. Les types de lettres d'affaires.	20	10	10
	Разом змістовний модуль 8	40	20	20
9	Змістовий модуль 9. Le monde professionnel.			
	Тема 1. L'entretien d'embauche. Le CV et la lettre de motivation. Les conversations d'affaires au téléphone. L'accueil de la délégation. La présentation de l'entreprise. La traduction des négociations.	23	12	11
	Тема 2. Les particularités de la traduction des documents juridiques standards. Les particularités lexicales de la traduction des textes juridiques. La traduction des contrats d'affaires et des accords.	23	12	11
	Разом змістовний модуль 9	46	24	22
Всього		126	64	62
Всього:		390	208	182

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/13

5. Завдання для самостійної роботи

№	Назва теми	Кількість годин
VI семестр		
1.	Тема 1. La journée dans la famille.	20
2.	Тема 2 L'environnement.	20
3.	Тема 3. Le logement.	20
VII семестр		
4.	Тема 4. Le repas et la nourriture.	20
5.	Тема 5. L'habit ne fait pas le moine.	20
6.	Тема 6. A l'heure du loisir.	20
VIII семестр		
7.	Тема 7. La France et ses régions.	20
8.	Тема 8. L'Ukraine et sa capitale.	20
9.	Тема 9. Le monde professionnel.	22
РАЗОМ		182

6. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання є однією з форм навчального процесу, що передбачає створення умов для найповнішої реалізації творчих можливостей студентів і має на меті поглиблення, узагальнення та закріплення знань, які студенти можуть одержати в процесі вивчення курсу даної дисципліни, а також застосування цих знань на практиці. Індивідуальні завдання включають в себе такі види навчальної діяльності, як :

- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- переклад іноземних текстів;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- читання адаптованих творів літератури франкомовних країн;
- підготовка до усіх видів контролю.

Для індивідуалізації освітньої діяльності здобувача в межах навчальної дисципліни «Практичний курс третьої іноземної мови та перекладу» використовуються такі види завдань, як підготовка повідомлень, підготовка тематичних мультимедійних презентацій, переклад з французької на українську/англійську мову та навпаки, створення медіа продуктів французькою

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/14

мовою. Теми мультимедійних презентацій:

1. Mon appartement.
2. Le plat préféré.
3. On se prépare à l'entretien d'embauche.

7. Методи навчання

В процесі викладання дисципліни «Практичний курс третьої іноземної мови та перекладу» використовуються наступні методи навчання:

- наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);
- практичні (різні види вправ та завдань, тестування, творчі завдання, робота з документами та договорами);
- пояснювально-ілюстративний (передбачає пред'явлення готової інформації викладачем та її засвоєння студентами);
- репродуктивний, в основу якого покладено виконання різного роду завдань за зразком;
- метод активного навчання (проведення ділових ігор, ігрового проектування);
- інтегровані методи навчання: заняття-ділова зустріч, заняття-навчальна конференція, заняття-експедиція, заняття-експеримент;
- інтерактивні методи навчання: мозковий штурм, вікторини, бліц-опитування, квізи;
- нові форми роботи з інформацією: складання ментальних карт, відеооглядів, сторітелінг, портфоліо.
- ситуаційний метод, рішення кейсових завдань.

8. Методи контролю

В основу системи оцінювання навчальної дисципліни покладено поточний та модульний контроль результатів навчання і принцип накопичення зароблених здобувачем вищої освіти балів.

Поточний контроль – це оцінювання засвоєння здобувачем вищої освіти навчального матеріалу під час проведення аудиторних занять, при виконанні індивідуальної і самостійної роботи.

Контроль виконання індивідуальних завдань - захист індивідуального завдання.

Контроль виконання самостійної роботи студентами здійснюється на практичних заняттях дисципліни.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/15

Модульний контроль – це оцінювання якості засвоєння навчального матеріалу змістових модулів. Модульний контроль проводиться у вигляді модульної контрольної роботи.

Підсумковий (семестровий) контроль:

1. Накопичення рейтингових балів в межах дисципліни проводиться в балах, які у підсумку переводяться у національну шкалу та шкалу ЄКТС.

2. Загальна кількість балів на останньому занятті з навчальної дисципліни оприлюднюється здобувачам вищої освіти та виставляється в відомість обліку успішності академічних груп.

3. У випадку погодження здобувача вищої освіти з оцінкою поточної успішності, вона вважається остаточною, враховується як результат семестрового контролю і вноситься у залікову книжку.

4. У разі незгоди здобувача вищої освіти з результатами поточної успішності, оцінка з дисципліни виставляється за результатами дистанційного складання екзамену / заліку. До тестування допускаються здобувачі, які отримали 50 і більше балів.

5. У разі, якщо студент отримав від 0 до 59 балів, то в відомість за національною шкалою виставляється оцінка “незадовільно/не зараховано” (“F” та “FX” відповідно до шкали ЄКТС).

Контроль здійснюється наступними методами:

- усний контроль у вигляді індивідуального і фронтального опитування;
- письмовий контроль у вигляді модульних контрольних робіт та самостійних робіт;
- виступ на практичних заняттях (з презентацією, участь в дискусії);
- перевірка домашнього завдання;
- виконання завдань самостійної роботи (в тому числі, у цифровому освітньому середовищі);
- поточне тестування (в тому числі, у цифровому освітньому середовищі);
- самоконтроль та самооцінка;
- взаємоконтроль, рецензування відповідей інших студентів;
- захист індивідуального завдання;
- підсумковий контроль у вигляді заліку/екзамену.

У дисципліні існує можливість врахування результатів неформальної освіти. За наявності сертифікату, посвідчення чи іншого документу, що підтверджує здобуття знань, компетенцій та результатів навчання з питань,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/16

пов'язаних з даною дисципліною, можливе перезарахування окремих тем або призначення додаткових балів (не більше 10).

8. Схема нарахування балів

Екзамен 6 семестр

Поточне тестування та самостійна робота												Підсумковий тест	Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				Змістовий модуль 3				28	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4		
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6		

T1, T2, T3, T4 – теми змістових модулів

Залік 7 семестр

Поточне тестування та самостійна робота												Підсумковий тест	Сума
Змістовий модуль 4				Змістовий модуль 5				Змістовий модуль 6				28	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4		
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6		

T1, T2, T3, T4 – теми змістових модулів

Екзамен 8 семестр

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест	Сума
Змістовий модуль 7				Змістовий модуль 8		Змістовий модуль 9		20	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T1	T2		
10	10	10	10	10	10	10	10		

T1, T2, T3, T4 – теми змістових модулів

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/17

Шкала оцінювання

За шкалою ЄКТС	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

9. Рекомендована література

Основна література

1. О.Л.Костюк. Français, niveau intermédiaire DELF : навчальний посібник для вищих навчальних закладів. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун» 2001, - 224 с: іл.
2. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Méthode de français pour les adultes « Cosmopolite – A2 », livre d'élève. – Hachette, 2017. - 224 с.
3. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Méthode de français pour les adultes « Cosmopolite – A2 », cahier d'activité. – Hachette, 2017. - 124 с
4. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Méthode de français pour les adultes « Cosmopolite – B1 », livre d'élève. – Hachette, 2018. - 224 с.
5. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Méthode de français pour les adultes « Cosmopolite – B1 », cahier d'activité. – Hachette, 2018. - 160 с

Додаткова література

1. Є.В. Комірна, О.П.Самойлова. Manuel de français, première année. Підручник для вищих навчальних закладів. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 20012. – 488 с.
2. Claire Miquel. Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices. Niveau débutant. – CLE International, 2002. – 160 с.
3. Maia Grégoire. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau débutant. – CLE International, 2004. – 159 с.
4. Claire Miquel. Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices. Niveau intermédiaire. – CLE International, 2007. – 190 с.
5. Maia Grégoire. Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Niveau intermédiaire. – CLE International, 2008. – 271 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ОК19-2023
	Екземпляр № 1	Арк 18/18

6. Lucie Chapiro, Adrien Payet, Virginie Salles. ABC DELF Junior Scolaire A2 avec 200 exercices. – CLE International, 2012. – 160 с.
7. Adrien Payet, Virginie Salles. ABC DELF Junior B1 Scolaire avec 200 exercices. – CLE International, 2012. – 176 с.
8. Eveline Siréjols. Vocabulaire en dialogues. Niveau débutant. – CLE International, 2007. – 128 с.
9. Eveline Siréjols. Vocabulaire en dialogues. Niveau intermédiaire. – CLE International, 2008. – 127 с.

Інформаційні ресурси

1. Larousse. Dictionnaire français. – Larousse, 2000. – 1014 с.
2. Bescherelle POCHE. Les tableaux pour conjuguer. – Hatier, 1999. – 255 с.
3. Le Robert. Dictionnaire des synonymes et nuances. – Le Robert, 2009. – 1259 с.
4. Dictionnaire phraséologique français – ukrainien. К : « Школа», 1987. – 237 с.
5. Alain Bentonila. « Grammaire alphabétique ». Guides Le Robert&Nathan. – Editions NATHAN, 1995. – 383 с.
6. <http://www.francaisfacile.com/>
7. <http://www.bonjourdefrance.com/>
8. http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php
9. <http://www.lepointdufle.net/cours-de-francais.htm>